_sh v3.0 491 Text

\ref TWb090405-0109.001
\ELANBegin 0:00.0
\ELANEnd 0:05.0
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\orig
\tx [Introduction]
\fe
\fa
\nt Transcribed by SH 100908. Checked by CN 111128-9. lxid's (of paradigmatic grammatical elements, changed in 2011) not consistently updated.

\ref TWb090405-0109.002
\ELANBegin 0:05.5
\ELANEnd 0:20.5
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 120
\orig Silhuu si ǁohbu kà g‡qx'um-sa'an.
\tx silhuu   si sigǁohbuku   kâ   g‡qx'um   ‡hhuunsa
\mb sí- lhúú sí sí- gǁòhbù -kú kâ   g‡qx'ûm̀ ‡hhúún -sâ
\ge ?-   bird.S3i IPFV PL- jump.P   -P? LOC:2i> sand.2i   top.S2ii? -?
\ps pf- n   part pf- vitr   -sf parti n   n   -sf
\lxid 150- 839   143 150b- 616   -216 009g   561   874   -329b

\fe The bird is jumping on (top of) the ground/earth.
\fa Die voel spring op die grond/aarde.
\nt

\ref TWb090405-0109.003
\ELANBegin 0:21.0
\ELANEnd 0:43.0
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 120
\orig Silhuu si ǁohbu ka g‡qx'um-sa'an.
\tx silhuu   si ǁohbu   ka   g‡qx'um-sa'an
\mb sí- lhúú sí ǁòhbú kâ   g‡qx'ûm̀ sà'àn
\ge ?-   bird.S3i IPFV jump.S   LOC:2i> sand.2i   surface.S2ii
\ps pf- n   part vitr   parti n   n
\lxid 150- 839   143 519   009g 561   163

\fe The bird is jumping on ground/earth.
\fa Die voel spring op die grond/aarde.
\nt talk about difference of sillohbu and ‖ohbu (sillohbu is baie)

\ref TWb090405-0109.004
\ELANBegin 0:44.0
\ELANEnd 1:06.2
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 121
\orig N‖au-ma'an a qayi sig‡qx'ui.
\tx n‖au   si   qayi   sig‡qx'ui,   n‖au-ma'an   si
\mb n‖áú   sí qáyM -í   sí- g‡qx'úì n‖áú-mà'àn   sí
\ge suricate.S1 IPFV kill -1>   ?-   snake.S1   1.small.suricate.S2ii IPFV
\ps n   part vtr   -vsfagr pf- n   n.cp2   part
\lxid rk400   143 482   -002   150- 233   681   143

\tx qayi   sig‡qx'ui
\mb qáyM -í   sí- g‡qx'úì
\ge kill   -1>   ?-   snake.S1
\ps vtr   -vsfagr pf-   n
\lxid 482   -002   150- 233

\fe The suricate has killed the snake.
\fa Die erdman het die slang doodgemaak.
\nt

\ref TWb090405-0109.005
\ELANBegin 1:06.5
\ELANEnd 1:30.0
\pause
\cfn 122
\orig Sig‡qx'ore ‖ari ka 'nϴaan !"ang.
\tx sig‡qx'ore   ‖ari   ka   'nϴaan   !"ang
\mb sí- g‡qx'órè ‖árí kà   'nϴáàn !"àng
\ge ?-   snake.P2ii   b.much   LOC:2ii> wood.P2ii   midst
\ps pf-   n   vitr   parti   n   n
\lxid 150- 234   148   009j   204   rk207

\fe There are many snakes in the bush. (Snakes are many midst the bushes).
\fa Daar is baie slange in die bos.
\nt

\ref TWb090405-0109.006
\ELANBegin 1:30.5
\ELANEnd 1:40.2
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 123
\orig ‖"Au si tshaan ki !qhaa sue.
\tx ‖"àú   si   tshaan   ki   !qhaa   sue
\mb ‖"áù ́ sí tshààn kî   !qhàà súè
\ge fish.S2ii -DEF IPFV swim   LOC:1> water.1   inside.S2ii
\ps n   -sf part vitr   parti n   n
\lxid 235   -394 143 437   032   420   176

\fe The fish is swimming in the water.
\fa Die vis swem in die water.
\nt

\ref TWb090405-0109.007
\ELANBegin 1:40.5
\ELANEnd 1:51.0
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 124
\orig SigΘqx'ani ka'an ki Θai ‡hhungsa.
\tx sigΘqx'ani   lai   ki   Θai   ‡hhuunsa
\mb sí- gΘqx'ání láì kì   Θáì ‡hhúún -sâ
\ge ?-   fly.2ii   stay   LOC:1> meat.S1 top.S2ii? -?
\ps pf-   n   vitr   parti n   n   -sf
\lxid 150- 237   254   009i 356   874   -329b

\fe There is a fly on the meat.
\fa Daar is 'n vlieg op die vleis.
\nt [kì]

\ref TWb090405-0109.008
\ELANBegin 1:52.0
\ELANEnd 2:25.5
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 124
\orig SigΘqx'ani ka'an ki Θai ‡hhungsa.
\tx sigΘqx'ani   kà'án kì Θai   ‡hhuunsa

\mb sí- gƟqx'ání kà'án kì   Ɵáì ‡hhúún -sâ
\ge ?-   fly.2ii   XPRX:<2ii LOC:1> meat.S1 top.S2ii? -P?
\ps pf-   n   dem   parti n   -sf
\lxid 150- 237   031g   009i 356   874   -581

\fe There is a fly on the meat.
\fa Daar is 'n vlieg op die vleis.
\nt talk about different forms, it is ‡uun-saa and not ‡hhung-sa

\ref TWb090405-0109.009
\ELANBegin 2:26.0
\ELANEnd 2:51.2
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 125
\orig ƟAi g‡qx'uan. Ii 'maa si nlum, sig‡huni lai !"ang/sue.
\tx Ɵai   g‡qx'oan, ii   si nlum   sig‡huni   lai   sue
\mb Ɵáì g‡qx'òàn ìí sí nlúm̀ sí- g‡húní láì súè
\ge meat.S1 rot   1   IPFV stink   ?-   worms.P2ii stay   inside.S2ii
\ps n   vitr   pro part vitr   pf- n   vitr   n
\lxid 356   rk392   001i 143 755   150- 241   254   176

\fe The meat is rotten. It stinks and there are worms inside.
\fa Die vleis is vrot. Dit stink en daar is wurme binnekant.
\nt

\ref TWb090405-0109.010
\ELANBegin 2:51.5
\ELANEnd 3:08.0
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 125
\orig ƟAi g‡qx'uan. Ii 'maa si nlum, sig‡huni lai !"ang/sue.
\tx Ɵàí   g‡qx'oan, ì   'màán   si nlum   sig‡huni   lai   !"ang
\mb Ɵáì ́ g‡qx'òàn ìì 'máàn ́ sí nlúm̀ sí- g‡húní láì !"àǹg
\ge meat.S1 -DEF rot   1   smell.2ii -DEF IPFV stink   ?-   worms.P2ii stay   midst
\ps n   -sf vitr   pro n   -sf part vitr   pf- n   vitr   n
\lxid 356   -394 rk392   023i 762   -394 143 755   150- 241   254   rk207

\fe The meat is rotten. It stinks and there are worms inside.
\fa Die vleis is vrot. Dit stink en daar is wurme binnekant.
\nt

\ref TWb090405-0109.011
\ELANBegin 3:08.5
\ELANEnd 3:35.0
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 126
\orig Nn a nlae 'n‡aqe ke nlang silhuni !"ang.
\tx n   a   nlae   'n‡aqe   kê   nlang   silhunike   !"ang
\mb ńń ǎ nlàM -è   'n‡àqé kéè nláǹg sí- lhúnì -kê !"àǹg
\ge 1S   PERF see   -3i>   louse.S3i LOC:3ii head.S2ii ?-   hair.2ii -P   midst
\ps pro   part vtr   -vsfagr n   parti n   pf- n   -sf n
\lxid 108   229 093   -005   238   010k 316   150- 319   -171 rk207

\fe I have seen a louse in his hair.
\fa Ek het 'n luis in sy hare gesien.
\nt

\ref TWb090405-0109.012
\ELANBegin 3:35.2
\ELANEnd 3:49.0
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 126
\orig Nn a nlae 'n‡aqe ke nlang silhuni !"ang.
\tx nn   a   nlae   'n‡aqe   kê   nlang   silhunike   !"ang
\mb ńń ǎ nlàM -è   'n‡áqé kéè nláǹg sí- lhúnì -kê !"áǹg
\ge 1S   PERF see   -3i>   louse.S3i LOC:3ii head.S2ii ?-   hair.2ii -P   midst
\ps pro   part vtr   -vsfagr n   parti n   pf- n   -sf n
\lxid 108   229 093   -005   238   010k 316   150- 319   -171 rk207

\fe I have seen a louse in his hair.
\fa Ek het 'n luis in sy hare gesien.
\nt try to elicitate: nn a nlae 'n‡aqe kee nlang silhuni !"ang

\ref TWb090405-0109.013
\ELANBegin 3:49.2
\ELANEnd 4:01.2
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 127
\orig Nn ka glqx'oe nlang (silhuni). Ee ‡"aan 'n‡aqm.
\tx nn   ka   glqx'oe   nlang,   ee   ‡"aan   'n‡aqm
\mb ńń kǎ glqx'ùM -è   nláǹg èé ‡"áM -àn   'n‡àqḿ

```
\ge 1S    IRR  shave    -3ii   head.S2ii 3ii   have   -2i>   louse.P2i
\ps pro   part vtr     -vsfpro n        pro   vtr    -vsfagr n
\lxid 108   405b sa30    -006k  316      104   198    -004   239

\fe I will shave his head. He has lice.
\fa Ek sal sy kop skeer. Hy het luise.
\nt
```